Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze bydło będzie ciężarne,\* Bez szkód i bez strat\*\* – i bez zawodzenia na naszych ulicach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Nasze bydło będzie ciężarne, אַּלּופֵינּו מְסֻּבָלִים (’allufenu mesubbalim): Nasze okręgi – bez obciążeń, אַּלּופֵינּו מִסֻּבָלִים (’alafenu missubbalim). Ciężarne : (1) tłuste G; (2) obciążone (plonami). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: poronień. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: bez ryku na naszych szerokich łąkach, zob. <x>220 5:10</x>; <x>240 8:26</x>; <x>350 4:16</x>. Dość ogólne sformułowania w. 14 można też rozumieć (1) poczynając od w. 12, w sensie życzącym: Niech nasze spichlerze… (2) Nasze bydło będzie obciążone (plonami naszych pól),/ Nie będzie wyłomów (w naszych murach) ani wyjść (do niewoli), ani wrzasków (przerażenia) na naszych placach. [↑](#footnote-ref-4)